

VUONG TRACH



CHÚ THƯỜNG

Quyết làm cam chịu 13

VUILEN.COM



NHÀ XUẤT BẢN



VUILEN



COM

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 13

QUÝT LÀM CAM CHỊU

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
VUILEN.COM

CHÚ THOÔNG
QUYẾT LÀM CAM CHIU

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ẨM

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211- 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 năm 2008.

 VUILEN.COM

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoòng. Trong bộ chú Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xệ (khờ khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trán (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngấm chẻ trách, đả kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chú Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoành xoạch, chú Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khư khư bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

CON HƯƠNG CỦA AI ?



CÁI KHÓ LỖ CÁI KHÔN



TRUYỀN HÌNH ĐỜI CŨ



SỬA SOẠN CHO NHAU

1



2



2



5



3



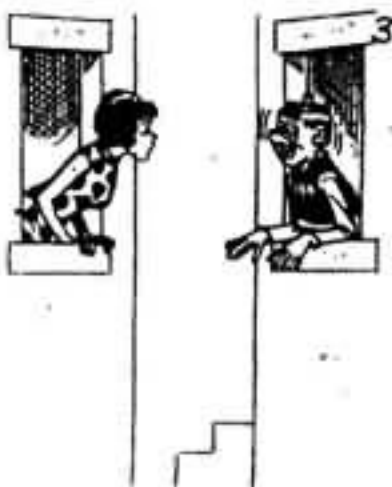
6



GIỜ MẶT



DIỆU KẾ CHỐNG QUẦY RỒI



NỬA ĐƯỜNG GÂY CẢNH



VỪA ĂN VỪA CHƠI



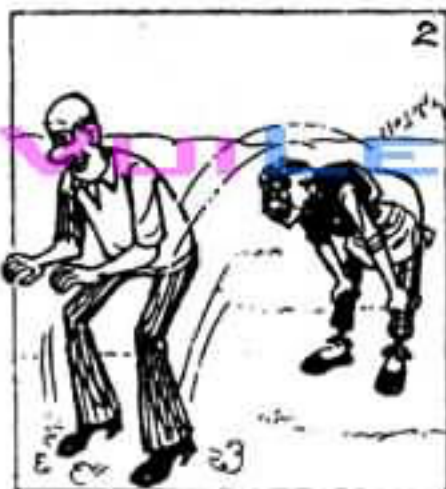
TRUY LỪNG



CHÙN CHÂN



CHƠI THÌ CÓ LÚC PHẢI DỪNG KÈO...



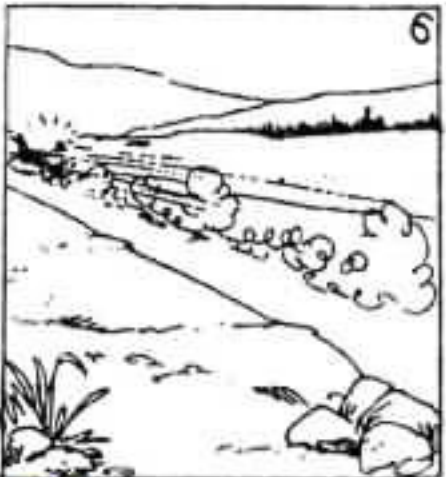
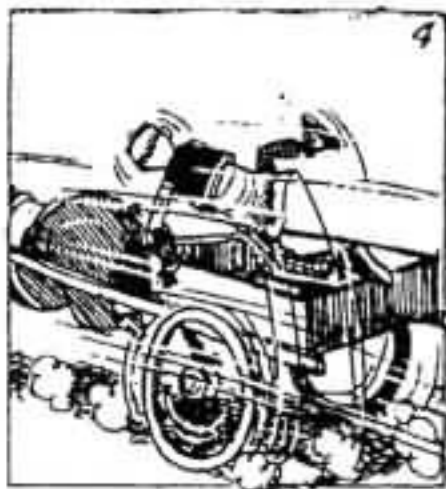
ANH HÙNG GẶP NẠN



CÓ CHUẨN BỊ TRƯỚC



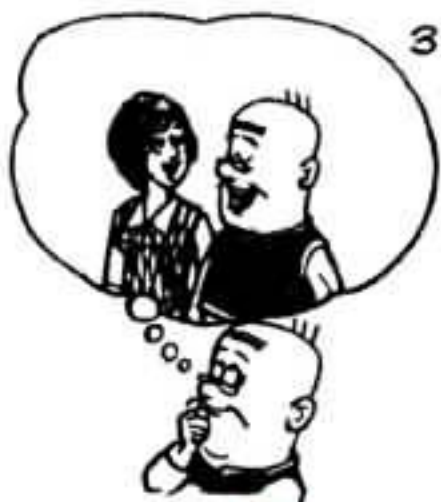
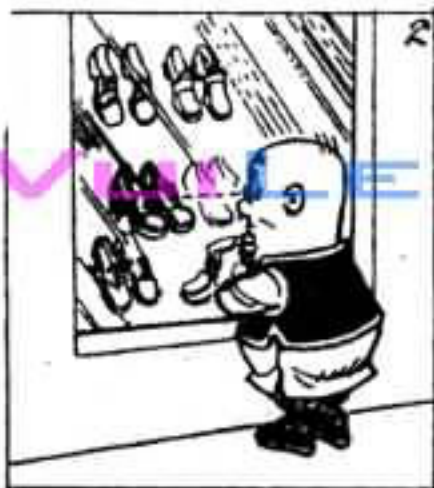
NGỰA KHÔNG CƯƠNG



LỖ MIỆNG



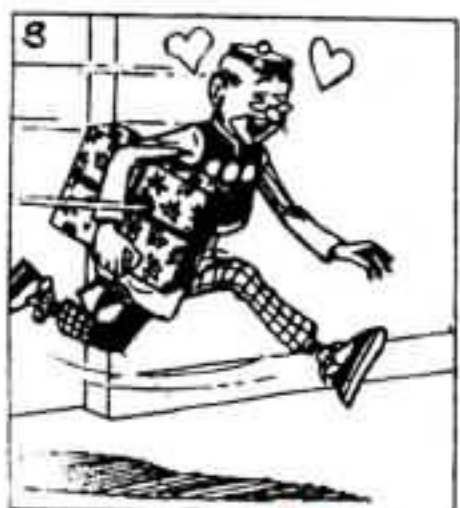
KHÔNG ĂN THỪA GÌ



LO TRƯỚC QUÊN SAU



VUI MỪNG QUÀ ĐỘ



CHIM TRỜI CÁ NƯỚC



SỰ CỐ NGHỀ NGHIỆP



THỜI QUEN NGHỀ NGHIỆP



HẬU TRƯỞNG CÒN HAY HƠN



KỂ THẤT BẠI



ĐƯỜNG ĐI CỦA QUẢ BANH



LÀNH LÀM GẠO BỂ LÀM MUÔI



LÀM ƠN CHO TRỐT



TRỜI KHÔNG DUNG ĐẤT KHÔNG THA



CHƠI ĐẠO CỎ



ĐUA XE



NGÀY ĐÚT TAY



CAO TỐC



CỔ DỊP



CỔ VẬT



THỎA LÒNG



SỰ THẬT PHỦ PHàng



CHIM



BẢO VỆ THIÊN NHIÊN



GỖ KIẾN



THÍ NGHIỆM



AI TÀI



KHOA HỌC



HƠN ?



KHÓ MÀ RA TAY



GIẢI QUYẾT



TRONG KHI CHỜ ĐỢI



NẠN KẾT XE



THÓI QUEN NGHỀ NGHIỆP



AN
2



KHÔNG CHỪA KHOẢNG TRỐNG



TOÀN



LỘT SÀN



GẤP



GIẶT MÌNH LỖ TAY



GÁP

3



NHỎ RĂNG KIỂU MỚI



GIAO THÔNG



THỜI ĐẠI QUẢNG CÁO



CÓ TRẬT TỰ



LỜI NÓI THẬT



ÔNG ƠI CẬU CÀ Ở
DÂY THẾ NÀO?



CẬU CÀ Ở DÂY
RẤT NGUY
HIỂM, TÔI
KHUYÊN
CHÚ NÊN
ĐI QUA
CHỖ KHÁC
CẬU ƠI...

KHÔNG



GIÁ DẦU THỎ TRÊN
THẾ GIỚI TĂNG
LIÊN TỤC...



GIÁ CÀ CÁC MẶT
HÀNG KHÁC CŨNG
TĂNG CAO...

PHẢI UỐN CÁN DÙ



ẢNH HƯỞNG

TẤT CẢ CÁC CHUYỆN ĐÓ ĐỀU KHÔNG
ẢNH HƯỞNG ĐẾN CHÚNG MÌNH...



MỒ HÔI



ĐÁ GIÒ



NHƯ TẮM



LÁI



DÀN CẢNH



NƯỚC CHẢY



VẤN ĐỀ LÀ GÓC ĐỘ



MẠNH



CẮT



LÂU NGÀY

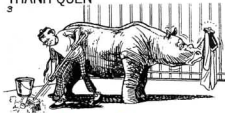


KỶ



THÀNH QUEN

9



QUÝT LÀM



GIÁ TRỊ ĐƯỢC



CAM CHỊU



TẶNG THÊM



KHÔNG HIỂU Ý



MỀM KHEN



LỢI ĐỀNH



MÈO DÀI ĐUÔI



NGƯỜI TA NÓI TÔI GIỐNG LÝ
TRU LONG, NÊN TÔI PHẢI
LÀM THẾ NÀY ĐỂ HỌ NHÌN
KHÔNG RA.



CHỜ ĐỢI



NGUY



MỠ MỠN



TRANG





MÀNH



BẤT NGỜ



NỘI BỘ



NHẤT CỬ



BẮT ĐỒNG



LƯƠNG TIỀN



NHÌN PHÍA TRƯỚC



HƠN NHAU CHỈ



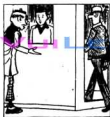
VỀ ĐÍCH



BA TẮC LƯỚI



CHUYỆN



TRƯỢT NƯỚC



LẠ



KINH HOÀNG



TRẢ LẠI



ĐA TÀI



CHO NGƯỜI



ĐA NGHỀ



NGỰA GIÀ



SỨC NẶNG CỦA



QUEN NỂ



ĐỒNG TIỀN

3

4



CÁI TỘI



ĐẾN TRỄ



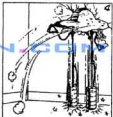
CHỖ



CÙNG GỌI LÀ BIẾT



THỂ LỰC CÒN YẾU



THÀNH HẠI



SỰ THẬT

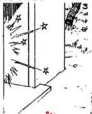


DỰ SỞI

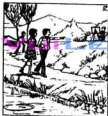
ĐÃ RỒ



VÀO NHÀ



KHÔNG THẤY ĐẦU CẢ



KHÔNG PHẢI CHUYỆN NHỎ



VONG



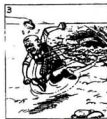
CÂU NHẢM HỎA TIỀN



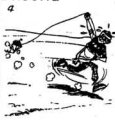
CƯƠNG NHU ĐỀU THẤT BẠI



KHÔNG AI TIN



CHẠY SAI HƯỚNG



MẮT HÙNG



CÓ MỘC NHƯNG TRÓC GỐC



Ở ĐÂU CŨNG ĐỤNG



BẮT CẢ HAI TAY



LỚN LÊN CÙNG NĂM THÁNG



MÁY TÍNH NGUYÊN THỦY



LÀM LẠI TỪ ĐẦU



HAI CHÀNG NGỐC



NHẤT CỬ LƯƠNG TIỀN



QUẬY HẾT BIẾT



CHUỐC HỌA VÀO THÂN



BÁN TRANH KHÔNG BÁN CỦA SỞ



KỂ PHÁ ĐÀM



NHÂN TÌNH THẾ THÁI



THẾ GIỚI TRÔM CƯỚP



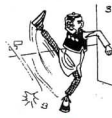
CÓ SAO VẼ VẬY



MỘNG VÀ THỰC



BỤNG LÀM DẠ CHỊU



CÚ ĐẬP HẾT HỒN



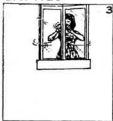
KỂ HẠI LÒNG



SAU KHI NO NÊ



LỘC ĐẾN BẤT NGỜ



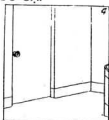
ÉP MUA



DỰ KHÔNG ĐƯỢC



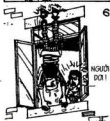
CÓ ĐÔI CÓ CẶP



CÀM NHÂM VŨ KHÍ



NGƯỜI DƠI



KHÁCH KHÔNG MỜI MÀ ĐẾN



THỎI LÊN THỎI XUỐNG



TRÚNG MÀNH



THÚ NÀO VỢ ĐÓ



ĐI LUÔN VÀO BỤNG



SẬP BẦY



THUYỀN RÙA

4



5



6



BẮT CHUỐC THIÊN NHIÊN



HOA ĂN THỊT NGƯỜI



CHÔNG CHẤT



HAO TỐN NGUYÊN KHÍ



VỘI VÀNG NÊN TRỄ NÀI



THỪA NƯỚC ĐỤC THẢ CÂU



NGƯỜI ĐI CẢNH CŨNG KHÔNG CÒN



THAY THẾ



2



5



3



6



NƯỚC CUỐN TRÔI



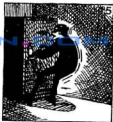
TRÔNG THẤY LÀ HẾT HỒN



CÙNG LÀ CƠ BẮP



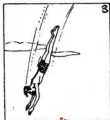
THIỆT BỊ CHỐNG TRỘM



KHÔNG NGÓC ĐẦU NỔI



2



3



6

PHỤC VỤ THEO THỜI TIẾT



GIÀ MÙ 1



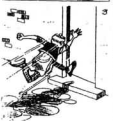
GIẢ MÙ 2



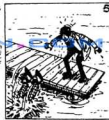
BẮT CHƯỚC



LO TRƯỚC QUÊN SAU



VONG ƠN BỘI NGHĨA



CHƯA ĐẤU ĐÃ THUA



LÁI XE NGUY HIỂM



TÙY CƠ ỨNG BIẾN



ĂN VÀ BỊ ĂN



NÉM LỘN



TÔ ĐẦU MÀ DẠI



TIỆN THỂ HỚT TÓC LUÔN



KHÔNG CÒN MUỐN SỐNG



TÌNH HUỐNG ĐẢO NGƯỢC



THẾ CHỖ



TÁC DỤNG NGƯỢC

1

2



4



5



3



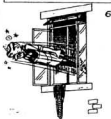
6



MẮT CHAI MÀY ĐÁ



SIÊU NHÂN



HÓT THEO NHẠC



HỒ TÔ



QUẦY RỐI 1



NGƯỜI CHA NGHIỆM KHẮC



QUẤY RỐI 2



HẸN NHAU TRÊN ĐỈNH NÚI



KHÔNG LƯƠNG TRƯỚC ĐƯỢC



TƯỜNG CẦU ĐƯỢC CÁ LỚN



DÙ TÌNH NHÂN



TRONG LÒNG NGHĨ BÂY



ÁP DỤNG VÀO THỰC TẾ



TRẦN DA TRÓC VÂY



CÁI NÀO CŨNG SAI



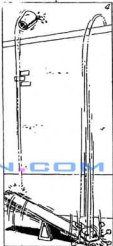
THÌ RA LÀ VẬY



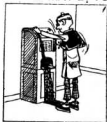
CHẠY THỤT MẠNG



MÌNH LÀM MÌNH CHIU



MÁY BỊ TỔN THƯƠNG



SỨC BẬT... NGƯỢC



AI NGON HƠN AI ?



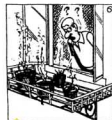
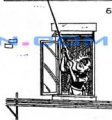
MƠ ƯỚC VÀ THỰC TẾ



KIẾM DỎM



NƯỚC LỬA KHỔ DUNG HÒA



BUỒN CHUYỆN



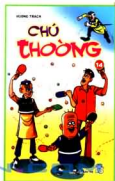
KHÔNG THAY ĐỔI GIÁ



QUÊN TRẢ TIỀN



Mời các bạn đón đọc:



VUI LÊN



Giá Thường 12



Giá: 9.000 đ

VUI LÊN .COM